

## **PAPIAMENTUERA**

### **PAPIAMENTU, PAPIAMENTO, PAPIAMENTU**

**Language family: Creole, Iberian based.**

**Language codes:**

**ISO 639-1 -**

**ISO 639-2 pap**

**ISO 639-3 pap**

**Glottolog: papi1253.**

**Linguasphere: 51-AAC-be.**

**Beste izen batzuk (autoglotonimoa: papiamentu, papiamento, papiamen ):**

curaçoleño alt papiamentu [PAE].

curassese alt papiamentu [PAE].

papiam alt papiamentu [PAE].

papiamen alt papiamentu [PAE].

papiamento alt papiamentu [PAE].

papiamentoe alt papiamentu [PAE].

papiamentu [PAE] hizk. Nederlandar Antillak; baita Aruba, Herbeheereak, Puerto Rico, AEBetako Virgin Uharteak ere.

### **NEDERLANDAR ANTILLAK**

papiamentu (papiamento, papiam, papiamentoe, papiamen, curaçoleño, curassese) [PAE] 179.000 hiztun (1998), populazioaren % 84 (1995); herrialde guztietako populazio osoa 329.000. Curaçao, St. Maartens, Bonaire uharteak Venezuelako kostatik urrun eta Nikaraguako uharteetatik urrun. Hhalaber mintzatua Aruba, Herbeheereak, Puerto Rico, AEBetako Virgin Uharteetan ere. Creole, Iberieran based.

Hizkuntza espainierartzen ari da, zeina prestigiotsua baita. Eskolan eta turistekin nederlandera erabiltzen dute, espainiera espainieradun pertsonekin, ingelesa turistekin. Domeinu guztiak; adin guztietakoak. 20 bat milak 2. hizkuntza dute. Papiamentuera eta nederlandera biak erabiltzea ez dute kontsideratzen edukazio-falta. Hala ere, nederlandera

ezin erabiltzeak erlazio sozial eta politikoak galarazten die eta gogaitu egiten dira. Hhiztegia, gramatika; 1. mailako hezkuntzan lehen 2 urteetan irakatsia; prentsa. Hiru dialekti nagusi. Hala ere, nederlandera ezin erabiltzeak erlazio sozial eta politikoak galarazten die eta gogaitu egiten dira. Ikus sarrera nagusia

## **ARUBA**

papiamentu (papiamento, papiam, curaçoleño, curassese, papiamentoe) [PAE] 70.000 hiztun (1999ko estimazioa). Creole, Iberieran based. Hizkuntza espainierartzen ari da, zeina prestigiotsua baita. Papiamentuera eta nederlandera biak erabiltzea ez dute kontsideratzen edukazio-falta.

Hizkuntza / lengua: papiamentuera / papiamentu / papiamento / papiamentu.

Hiztunak / hablantes (2014): 329.000 (Wikipedia).

Herrialdea / país: Antilla Nederlandarrak. Curaçao eta Bonaire (187.000, ofiziala), Aruba (73.000, holandera ofiziala), Herbehereak (60.000).

**HISTORIA.** Oinarritzat portugesa eta espainiera dituen kreolera. Curaçao holandesek kolonizatu zutenean XVII. m.aren hastapenetan, bertako hizkuntzarik mintzatuenak espainiera eta portugesa izango ziren, lehenengo Hispanoamerikan kokatu eta gero Inkisizioari ihesean han errefuxiatu ziren juduek eramanda. Judu haiek gogor saiatu ziren afrikar esklaboek merkataritza holandesean, eta Curaçao merkatalgune garrantzizkoa izan zen.

Papiamentuera oso erabilia dute klase sozial guztiek Antilla Nederlandarretako 3 uhartetan. Garai modernoan, gaztelanizazio prozesu bat ari da ematen (portugesak ez du jada eraginik) eta hiztegiaren % 85 bat jatorri espainiarrekoa da eta gainerakoa elementu neederlandar, portuges, afrikar eta ingelesek osatzen dute.

1634an holandesek okupatu zituzten uharteak. Orduko populazioa 1.415 indigenak eta 32 espainiarrek osatzen zuten. 1648an ekin zioten portugesek Afrikatik esklabo beltzak erruz eramateari.

1795ean, uharteak frantsesen menpera pasatu ziren, 1800ean ingelesen protektoratuan jarri zituzten eta 1802an berriro Holandaren menpera igaro ziren. Ezarri zen hizkuntza neederlandera izan zen, baina piamentera da populazioaren gehienak erabiltzen duen hizkuntza, saldoka eten gabe bertaratutako esklaboek eta kolonoek moldatua, neederlandera idazteko eta holandar kolonoekin komunikatzeko bakarrik erabiltzen delarik. Baina mugimendu abertzaleei esker, piamentuera poliki-poliki literatura, egunkariak, irratiak, aldizkariak eta web guneak bereganatu ditu.

**HIZKUNTZA.** Ezaugarri nagusiak.

**Fonetika.** Papiamentueraren ezaugarriak dira sisipasa, yeismoa, hasierako *h* aspiratzea, *s* bustitzea -gaztelaniazko *s* edo *θ*-ri dagokiona- (*šegu* 'ciego', 'itsua'), *r* maiz galtzea (*palaba* 'palabra', 'hitza'), sudurkaritzearen garapena (*n* edo *m* artikulatzeraino iristen dena: *pampel* 'papel', 'papera') etab.

**Morfosintaxia.** **A)** *e* artikulua ezaugarritzen du. **B)** Izenek ez dute generoa bereizten: *mucha* halaber da *muchacho* (mutila) eta *muchacha* (neska). *Mucha bonita* halaber izan daiteke "chico guapo" (mutil polita) edo "chica guapa" (neska polita). **C)** Adjektiboaren forma bakarra (maskulino eta femeninoarentzat) oso erabilia da (*nobo*, nuevo, nueva, berria; *marga*, amargo, amarga, garratza). **D)** Izenordain pertsonalen sistema originala du: *mi*; *bo*; *ele*, *el*, *e* singularrerako; *nos*; *boso*; *bosonan*; *nan* pluralerako. **E)** Plurala *-nan* atzizkiarekin seinalatzen du: *homber* ® *hombenan* (gizona / gizonak). **F)** Aditzaren izaera aldaezina nabarmentzen da, jokatzeko formak adierazteko, partikulak edo laguntzaileak erabiliz: *a*, *ta* (*e ta mira*, él mira, berak begiratzen du); *tabata*, burutugaberako; *lo*, futurorako (*lo mi cantá*, cantaré, abestuko dut). Esan nahi baita, aditzek ez dute flexiorik eta ez dira morfologikoki jokutzen. **G)** Hitzen ordena perpausuan Subjektua + Aditza + Osagarria da (SVO). **H)** Hona hemen papiamentueraz lehen 10 zenbakiak: *un* (1), *dos* (2), *tres* (3), *cuater* (4), *cincu* (5), *seis* (6), *siete/shete* (7), *ocho* (8), *nuebe* (9), *dies* (10).

**Idazkera.** Oso gutxi idazten da eta latindar alfabetoz.

**HISTORIA.** Lengua de formación criolla con base en el portugués y español. Cuando Curaçao fue colonizada por los holandeses a principios del s. XVII, las lenguas más implantadas en la localidad debieron de ser el español y el portugués en boca de los judíos instalados primero en Hispanoamérica y refugiados después allí tras su huida de la Inquisición. Aquellos judíos participaron activamente en el comercio holandés de esclavos africanos, del que la isla de Curaçao fue un importante nudo comercial.

El papiamento es ampliamente utilizado por todas las clases sociales en 3 de las islas de las Antillas holandesas. Modernamente se observa un proceso de castellanización (ya no cuenta el portugués) y un 85 % del vocabulario es de origen español y el resto está constituido por elementos neederlandeses, portugueses, africanos e ingleses. En 1634 ocuparon las islas los holandeses. La población era de 1.415 indígenas y 32 españoles. En 1648 comenzó el flujo de esclavos negros que los portugueses llevaban de África.

En 1975 las islas pasaron a poder de los franceses, en 1800 fueron puestas bajo protectorado inglés y en 1802 volvieron de nuevo a Holanda. La lengua oficial impuesta fue el neerlandés, pero el papiamento es la lengua que se usa por la mayor parte de la población, configurada por esa oleada sucesiva de esclavos y colonos, limitando el neerlandés al lenguaje escrito y la comunicación con los colonos holandeses. Pero debido a los movimientos nacionalistas poco a poco el papiamento fue extendiéndose a la literatura, así como periódicos, radio, revistas, y sitios web.

**LENGUA.** Principales características.

**Fonética.** Los rasgos del papiamento son el seseo, el yeísmo, la aspiración de la *h* inicial, la palatalización de la *s* - correspondiente a la *s* o *θ* del castellano- (*šegu* 'ciego'), la pérdida frecuente de la *r* (*palaba* 'palabra'), el desarrollo de la nasalización (que llega a formar una *n* o *m* articulada: *pampel*, 'papel'), etc.

**Morfosintaxis.** **A)** Se caracteriza por el artículo *e*. **B)** Los nombres no distinguen género: *mucha* es tanto *muchacho* como *muchacha*. *Mucha bonita* puede ser "chico guapo" o "chica guapa". **C)** Uso bastante extendido de una sola forma del adjetivo (masculino o femenino) para los dos géneros (*nobo*, nuevo, nueva; *marga*, amargo, amarga). **D)** Sistema original de pronombres personales: *mi*; *bo*; *ele*, *el*, *e* para el singular; *nos*; *boso*; *bosonan*; *nan* para el plural. **E)** El plural se indica con el sufijo *-nan*: *homber* ® *hombenan* (hombre / hombres). **F)** Destaca el carácter invariable del verbo, que, para expresar las formas conjugadas, se sirve de partículas o auxiliares: *a*, *ta* (*e ta mira*, él mira); *tabata*, para el imperfecto; *lo*, para el futuro (*lo mi cantá*, cantaré). Es decir, los verbos en papiamento carecen de flexión por lo que no se conjugan morfológicamente. **G)** El orden de las palabras en la frase sigue el esquema Sujeto-Verbo-Objeto (SVO). **H)** Los 10 primeros números en papiamento son: *un* (1), *dos* (2), *tres* (3), *cuater* (4), *cincu* (5), *seis* (6), *siete/shete* (7), *ocho* (8), *nuebe* (9), *dies* (10).

**Escritura.** En su escaso uso escrito, usa el alfabeto latino.

## GRAMATIKAK, METODOAK, ESKULIBURUAK

### HIZTEGIAK, LEXIKOAK

## NEDERLANDS-PAPIAMENTS / HULANDES-PAPIAMENTU,

Handwoordenboek / Dikshonario, Sidney M. Joubert, 25x18, 397 or.,

Curaçao, 1999.

## **PAPIAMENTUERA ALFABETOA ALFABETO DE PAPIAMENTO**

<b>Alfabeto</b>	<b>Papiamentu (Curazao)</b>	<b>Papiamento (Aruba)</b>	<b>Español</b>
Aa	kas	cas	casa
Bb	bisiña, brùg	bisiña, brug	vecino, puente bendecido
Cc	sènter	center	centro
Dd	dilanti, Dòkter	dilanti, dokter	delante, doctor
Dj/dj	djis, indjan, djaka	djis, indjan, djaca	inmediatamente, indio, rata
Ee	edukashon	educación	educación
Ff	fòrti, fout	forti, fout	fuerte, error
Gg	garashi	garashi	garaje
Hh	hap, hòfi	hap, hofi	bostezo, huerto
Ii	isla	isla	isla
Jj	ya, jamer!	ya, pech!	¡sí, lástima!
Kk	kantor, korànt	kantoor, corant	oficina, periódico
Ll	lep, lat	lip, laat	labio, tarde
Mm	mondi, muzik	mondi, muziek	monte, música
Nn	nochi, na	nochi, na	noche, hacia/en
NJ/nj	Spaña, gañadó	Spaña, gañado	España, engañado
Oo	orloshi	holoshi	reloj
Pp	prezu, pushi	preso, pushi	preso, gato
Rr	rùstig/trankil	rustig/trankil	tranquilo, calmado, sereno
Ss	stilte, spar, spìl	keto, spaar, spiel	silencio, proteger, espejo
Tt	turismo, te	turismo, te	turismo, hasta
Uu	urgensha, eksponé	urgencia, expone	urgencia, exposición
Vv	vòs, bisibel	vos, visibel	zorro, visible
Ww	wàk, kaya, wènkrou	wak, caya, wenkbrouw	ver, calle, cejas
Xx			
Yy	yuna	yuna	ayunar

Zz	sùit	zuid/suit	sur
<b>Vocales modificadas</b>	<b>Papiamentu (Curazao)</b>	<b>Papiamento (Aruba)</b>	<b>Español</b>
è	nèchi, lès, kèrk	nechi, les, misa	bonito, lección, iglesia
ò	kòpi	copi	taza
ù	bùs, tràk	bus, truck	bus, camión
ü	hür, yüni, yüli	huur, juni, juli	alquilar, junio, julio
ij (pronunciación: ei)	rei, preis	rey, prijs	rey, precio

## Hiztegi-erkaketa / Comparison of vocabularies

English	Portuguese	Papiamentu	Guinea-Bissau	Cape Verdean* **	Spanish	Catalan
Welcome	Bem-vindo	Bon biní	Bô bim drito	Bem-vindo***	Bienvenido	Benvingut
Good morning	Bom dia	Bon dia	Bon dia	Bon dia	Buenos días	Bon dia
Thank you	Obrigado	Danki	Obrigadu	Obrigadu	Gracias	Gràcies
How are you?	Como [é que] [tu] vais / [você] vai? Como está? Como estás (tu)?	Kon ta bai?	Kumá ku bo na bai?	Kumo bu sta?	¿Cómo te va?	Com et va?
Very good	Muito bom	Mashá bon	Mutu bon	Mutu bon	Muy bien	Molt bé
I am fine	Eu estou bem/(bom)	Mi ta bon	N' sta bon	N sta bon	Yo estoy bien	Jo estic bé
I, I am	Eu, eu sou	Mi, Mi ta	N', Mi i	N, Mi e	Yo, yo soy	Jo, soc jo
Have a nice day	Passa/Passa/Tenha um bom dia	Pasa un bon dia	Pasa un bon dia	Pasa un bon dia	Passa/Tenga un buen dia	Passa un bon dia
See you later	Vejo-te depois/ Te vejo depois/ Até logo	Te aweró/ Te despues	N' ta odjá-u dipus	N ta odjá-u dipôs, Te lógu	Te veo después/ Hasta luego	et veig després
Food	Comida / Vianda	Kuminda	Bianda	Kumida	Comida	Menjar
Bread	Pão	Pan	Pon	Pon	Pan	Pa

Juice	Sumo (not common in Brazil) / Suco	Djus	Sumu	Sumu	Zumo (common in Spain) / Jugo (common in Latin America)	Suc
I like Curaçao	Eu gosto de Curaçao	Mi gusta Kòrsou	N' gusta di Curaçao	N gusta di Curaçao	Me gusta Curazao	M'agrades Curaçao